

# As der rebe Elimelech

## אַז דער רבי אלימלך

Jiddisches Volkslied

Worte und Melodie: Mosche Nadir (1885-1943)

Satz: Sylke Zimpel (\*1959)

Tempo rubato

*mp*

S

1. As der re - be E - li - me - lech is ge - wo - rn se - jer frej - lech, is ge -  
 2. re - be E - li - me - lech is ge - wo - rn noch mer frej - lech, is ge -  
 3. re - be E - li - me - lech is ge - wo - rn gor shtark frej - lech, is ge -

A

*pp*

staunend

1. m, \_\_\_\_\_ m, \_\_\_\_\_  
 2.+3. ojoj <sup>1)</sup>!... \_\_\_\_\_ ajajaj ... \_\_\_\_\_

T

*pp*

staunend

1. m, \_\_\_\_\_ m, \_\_\_\_\_  
 2.+3. ojoj <sup>1)</sup>!... \_\_\_\_\_ ajajaj ... \_\_\_\_\_

B

5

- wo - rn se - jer frej - lech E - li - me - lech, \_\_\_\_\_ hot er ojss - ge - ton dem ki - tl  
 - wo - rn noch mer frej - lech E - li - me - lech, \_\_\_\_\_ hot er op - ge - macht haw - do - le  
 - wo - rn gor shtark frej - lech E - li - me - lech, \_\_\_\_\_ hot er ojss - ge - ton di tfi - ln

m, \_\_\_\_\_ oj, oj, oj, \_\_\_\_\_ ah, \_\_\_\_\_  
 ujujujuj ... \_\_\_\_\_ oj, oj, oj, \_\_\_\_\_ ajajaj ... \_\_\_\_\_

m, \_\_\_\_\_ oj, oj, \_\_\_\_\_ ah, \_\_\_\_\_  
 ujujujuj ... \_\_\_\_\_ oj, oj, \_\_\_\_\_ ajajaj ... \_\_\_\_\_

11

un hot on - ghe - ton doss hi - tl un ge - schikt noch di fid - lerss, di zwej.  
 mit 'n scha - mess Reb Naf - to - le un ge - schikt noch die zimb - lerss, di zwej.  
 un hot ojss - ge - wischt di bri - ln un ge - schikt noch di pajk - lerss, di zwej.

oh, \_\_\_\_\_ u, \_\_\_\_\_ oj, oj, oj.  
 ojoj <sup>1)</sup>!... \_\_\_\_\_ ujujujuj ... \_\_\_\_\_ oj, oj, oj.

oh, \_\_\_\_\_ u, \_\_\_\_\_ oj, oj, oj.  
 ojoj <sup>1)</sup>!... \_\_\_\_\_ ujujujuj ... \_\_\_\_\_ oj, oj, oj.

<sup>1)</sup> In 2. Strophe mit fast geschlossenen Lippen schnellstmöglich zwischen dem Vokal und "j" wechseln, in 3. Str. dasselbe mit offenem Mund (mit "Schauwert").

rit. ca. 80

cresc. e accel. poco a poco

16

*p*

Un as di fi - dl - di - ke fid - lerss ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt, ho - bn  
 Un as di zim - bl - di - ke zimb - lerss ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt, ho - bn  
 Un as di paj - kl - di - ke pajk - lerss ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt, ho - bn

Un as di fi - dl - di - ke fid - lerss ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt, ho - bn  
 Un as di zim - bl - di - ke zimb - lerss ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt, ho - bn  
 Un as di paj - kl - di - ke pajk - lerss ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt, ho - bn

21

fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, as di fi - dl - di - ke fid - lerss  
 zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, as di zim - bl - di - ke zimb - lerss  
 paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, as di paj - kl - di - ke pajk - lerss

fi - dl - dik hobl - sej, hobl - sej, as di fi - dl - di - ke fid - lerss  
 zim - bl - dik hobl - sej, hobl - sej, as di zim - bl - di - ke zimb - lerss  
 paj - kl - dik hobl - sej, hobl - sej, as di paj - kl - di - ke pajk - lerss

fi - dl - dik hobl - sej, hobl - sej, as di fid - lerss, fid - lerss  
 zim - bl - dik hobl - sej, hobl - sej, as di zimb - lerss, zimb - lerss  
 paj - kl - dik hobl - sej, hobl - sej, as di pajk - lerss, pajk - lerss

Probepartitur  
Einträge entfernt

27

ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt, ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, }  
 ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt, ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, }  
 ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt, ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, }

ho - bn fi - dl - dik ho - bn fi - dl - dik ge - fi - dlt ho - bn sej, }  
 ho - bn zim - bl - dik ho - bn zim - bl - dik ge - zim - blt ho - bn sej, }  
 ho - bn paj - kl - dik ho - bn paj - kl - dik ge - paj - klt ho - bn sej, }

ho - bn fi - dl - dik ho - bn fi - dl - dik ho - bn sej, }  
 ho - bn zim - bl - dik ho - bn zim - bl - dik ho - bn sej, }  
 ho - bn paj - kl - dik ho - bn paj - kl - dik ho - bn sej, }

32 *p*

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

*p* Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

37

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. 1.-2.

2.+3. Un as der

daj, daj, daj, daj, daj, daj.

daj, daj, daj, daj, daj.

daj, daj, daj, daj, daj.

daj, daj, daj, daj, daj.

41 <sup>3.</sup> *Tempo rubato* *p*

S 4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di

A *p* 4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di

T 8 *p* 4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di

B *p* 4. Un wen di fi - dl - di - ke fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di

<sup>2)</sup> Hier können die jeweiligen Instrumente mit je einem Ton (in Takt 89 alle 3 Instrumente im Tutti) zu Gehör gebracht werden, wobei die "fidl" mehr nach Säge, die "zimbl" mehr nach Blechkanister und die "pajkl" nach kaputtem Pappkarton klingen sollte.

46 x<sup>2</sup>) *mf*

paj - kl - di - ke pajk - lerss pajk - len op, blajbt der

*pp* *mf*

pajk - lerss pajk - len op, ja pajk - len op, blajbt der

*pp* *mf*

8 pajk - lerss pajk - len op, ja pajk - len op, blajbt der

*pp* *mf*

pajk - lerss pajk - len op, pajk - len op, blajbt der

50

re - be E - li - me - lech ne-bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt

re - be E - li - me - lech ne-bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt

8 re - be E - li - me - lech ne-bech gor nischt a - soj frej - lech un schrajt

re - be E - li - me - lech ne-bech gor a - soj frej - lech un schrajt

54 *p* *ca. 80 cresc. e ...*

ojss: Oj, majn kop, oj majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke

*p*

ojss: Oj, majn kop, oj majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke

*p*

8 ojss: Oj, majn kop, oj majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke

*p*

ojss: Oj, majn kop, oj majn kop! Un wen di fi - dl - di - ke

59 ... accel. poco a poco

Musical score for measures 59-62. It consists of four staves: a vocal line and three piano accompaniment staves. The lyrics are: "fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di paj - kl - di - ke" (top staff), "fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di pajk - lerss" (second staff), "fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di pajk - lerss" (third staff), and "fid - lerss un di zim - bl - di - ke zimb - lerss un di pajk - lerss" (bottom staff).

Musical score for measures 63-67. It consists of four staves: a vocal line and three piano accompaniment staves. The lyrics are: "pajk - lerss pajk - len op, blajbt der re - be E - li - me - lech ne - bech" (top staff), "pajk - len op, blajbt der re - be E - li - me - lech ne - bech" (second staff), "pajk - len op, blajbt der re - be E - li - me - lech ne - bech" (third staff), and "pajk - len op, blajbt der E - li - me - lech ne - bech" (bottom staff). A large diagonal watermark "Probepartitur" and "Einträge entfernt" is overlaid on the score.

Musical score for measures 68-71. It consists of four staves: a vocal line and three piano accompaniment staves. The lyrics are: "gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn kop, oj majn kop!" (top staff), "gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn kop, oj majn kop!" (second staff), "gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn kop, oj majn kop!" (third staff), and "gor nischt a - soj frej - lech un schrajt ojss: Oj, majn kop, oj majn kop!" (bottom staff).

73 *p*

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

*p*

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

8 *p*

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

*p*

Daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

78

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

*f*

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

*f*

8 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

*f*

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj,

84

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop! <sup>2)</sup>

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

8 daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj, daj. Oj, majn kop!

1. אַז דער רבי אלימלך  
איז געוואָרן זייער פֿרײלעך,  
איז געוואָרן זייער פֿרײלעך אלימלך,  
האַט ער אויסגעטאַן דעם קיטל  
און האַט אָנגעטאַן דאָס היטל  
און געשיקט נאָך די פֿידלערס,  
די צוויי.

1. Als der Rebbe Elimelech  
ist geworden sehr fröhlich,  
ist geworden sehr fröhlich Elimelech,  
hat er ausgezogen den Kittel  
und hat aufgesetzt das Hütel  
und geschickt nach den Fiedlern,  
den zwei'n.

און אז די פֿידלדיקע פֿידלערס  
האַבן פֿידלדיק געפֿידלט,  
האַבן פֿידלדיק געפֿידלט האַבן זיי!

Und als die fiedelnden Fiedler  
haben fiedelnd gefiedelt,  
haben fiedelnd gefiedelt haben sie.

2. און אז דער רבי אלימלך  
איז געוואָרן נאָך מער פֿרײלעך,  
איז געוואָרן נאָך מער פֿרײלעך אלימלך,  
האַט ער אָפּגעמאַכט הַבֿדלה  
מיטן שמש רב נפחלי  
און געשיקט נאָך די צימבלערס,  
די צוויי.

2. Und als der Rebbe Elimelech  
ist geworden noch mehr fröhlich,  
ist geworden noch mehr fröhlich Elimelech,  
hat er gesprochen das Gebet Hawdole\*  
mit dem Schamess\*\* Reb Naftole  
und geschickt nach den Zimblern,\*\*\*  
den zwei'n.

און אז די צימבלדיקע צימבלערס  
האַבן צימבלדיק געצימבלט,  
האַבן צימבלדיק געצימבלט האַבן זיי!

Und als die zimbelnden Zimblern  
haben zimbelnd gezimbelt,  
haben zimbelnd gezimbelt, haben sie.

3. און אז דער רבי אלימלך  
איז געוואָרן גאַר שטאַרק פֿרײלעך,  
איז געוואָרן גאַר שטאַרק פֿרײלעך אלימלך,  
האַט ער אויסגעטאַן די חפֿילין  
און האַט אָנגעטאַן די ברילן  
און געשיקט נאָך די פֿינקלערס,  
די צוויי.

3. Und als der Rebbe Elimelech  
ist geworden ganz stark fröhlich,  
ist geworden ganz stark fröhlich Elimelech,  
hat er abgelegt die Tefillin\*\*\*\*  
und hat abgewischt die Brille  
und geschickt nach den Paukern,  
den zwei'n.

און אז די פֿינקלדיקע פֿינקלערס  
האַבן פֿינקלדיק געפֿינקלט,  
האַבן פֿינקלדיק געפֿינקלט האַבן זיי!

Und als die paukenden Pauker  
haben paukend gepaukelt,  
haben paukend gepaukelt haben sie.

4. און ווען די פֿידלדיקע פֿידלערס  
און די צימבלדיקע צימבלערס  
און די פֿינקלדיקע פֿינקלערס פֿינקלען אָפּ -  
בלײבט דער רבי אלימלך  
נעבעד גאַר נישט אזוי פֿרײלעך  
און שרײט אויס: אוי מיין קאָפּ,  
אוי מיין קאָפּ!

4. Und als die fiedelnden Fiedler  
und die zimbelnden Zimblern  
und die paukenden Pauker paukeln ab -  
bleibt der Rebbe Elimelech  
leider gar nicht mehr so fröhlich  
und schreit aus: Oh, mein Kopf,  
oh, mein Kopf!

\* Hawdole (hawdala): Unterscheidungsgebet,  
mit dem der Sabbat beendet und die neue  
Woche begonnen wird.

\*\* Schamess: Kirchendiener

\*\*\* von Zymbal = Cymbal = Hackbrett

\*\*\*\* Tefillin (tfilin): Gebetsriemen

**Aussprachehinweise für das Jiddische** (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)

o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge <

k: wie in >klein< I: immer hart wie im Russischen (fast wie das rl wie im deutschen >Kerl< oder ll im englischen >well<) auch in fidl,

zimbl und pajkl, (Ausnahme: vor i und j weich wie im Deutschen)

ng: getrennt, quasi ng + g (extra) r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser<

sch: wie in >Schule< sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<